

Frédéric Duval

Curriculum vitae

(novembre 2007)

TITRES UNIVERSITAIRES FRANÇAIS ET QUALIFICATIONS :

- 1993** Licence d'histoire (Paris IV-Sorbonne).
- 1995** DEA de langue française (n°11302), mention « très bien » (Paris IV-Sorbonne).
- 1997** Obtention du diplôme d'archiviste paléographe. Titre de la thèse d'École des chartes : « Édition critique et commentée du *Romuleon* de Benvenuto da Imola dans la traduction de Sébastien Mamerot ». Cette thèse a été signalée à l'attention du ministre de l'Éducation nationale.
- 1998** Doctorat de l'université Paris-Sorbonne, mention « très honorable avec les félicitations du jury ». Titre de la thèse : « L'histoire de Rome à la fin du Moyen Age et sa diffusion en langue vulgaire : l'exemple du *Romuleon* et de sa traduction par Sébastien Mamerot » (dir. M. Gilles Roussineau). Membres du jury : M. Gabriel Bianciotto, M. Robert Martin, M. Gilles Roussineau, Mme Françoise Vielliard.
- 2003** Habilitation à diriger des recherches par l'université Paris-Sorbonne. Titre du rapport de synthèse : « Translations médiévales ». Membres du jury : M. Charles Brucker, M. Robert Martin, M. Claude Roussel, M. Gilles Roussineau, M. Olivier Soutet, Mme Françoise Vielliard.
- 2004** Qualification aux fonctions de professeur des universités (9^e section CNU).
- 2005** Qualification aux fonctions de professeur des universités (7^e section CNU).

ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE :

- octobre 1996-janvier 1998** allocataire de recherche et moniteur à l'université Paris-Sorbonne en ancien français.
- février 1998-septembre 1999** ingénieur de recherche (CNRS), affecté à la section latine de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris).
- février 1998-septembre 1999** chargé de cours d'ancien français à l'université Paris-Sorbonne.
- octobre 1999-août 2005** maître de conférences en langue et littérature médiévales à l'université de Metz.
- septembre 2005-août 2007** délégué au CNRS (unité Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française - UMR 7118)
- septembre 2007** maître de conférences en langue et littérature médiévales à l'université de Metz.

TRAVAUX, OUVRAGES, ARTICLES, RÉALISATIONS :

a) Ouvrages publiés sur papier

- 1.- En collaboration avec Émile Van Balberghe, *Jean Tinctore (+ 1469), Invectives contre la secte de vauderie*, Tournai : Archives du chapitre cathédral-Louvain-la-Neuve : Université catholique de Louvain, 1999 (*Tournai, art et histoire*, 14), 139 p.

[Edition critique, avec introduction historique et linguistique, glossaire et index, d'une auto-traduction du latin au français. Le texte, traité de vulgarisation théologique sur l'influence diabolique et la sorcellerie, incite le duc de Bourgogne à réprimer vigoureusement la vauderie d'Arras.]

- 2.- *Le Romuleon en français. Traduction de Sébastien Mamerot*, Genève : Droz, 2000 (*Textes littéraires français*, 525), LVIII-642 p.

[Edition critique, avec introduction générale, linguistique, notes détaillées, index et glossaire, des livres VII à X du *Romuleon* de Benvenuto da Imola dans la traduction de Sébastien Mamerot. Le *Romuleon* est une compilation d'histoire romaine composée à Bologne au milieu du XIVe siècle, traduite en français par Sébastien Mamerot en 1466.]

- 3.- *La traduction du Romuleon par Sébastien Mamerot. Étude sur la diffusion de l'histoire romaine en langue vernaculaire à la fin du Moyen Age*, Genève : Droz, 2001 (*Publications romanes et françaises*, 228), 488 p.

[Cette étude présente le texte latin-source, le traducteur et le commanditaire de la traduction de 1466. Sont particulièrement analysés les procédés de traduction et la polynomie synonymique. Un court chapitre est consacré à la présentation des deux traductions toscanes du *Romuleon*, dont l'une est encore inédite.]

- 4.- *Octovien de Saint-Gelais, Le Séjour d'honneur*, Genève : Droz, 2002 (*Textes littéraires français*, 545), 536 p. [prix de La Grange 2002 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres].

[Edition critique, avec introduction littéraire, linguistique, notes détaillées, index et glossaire de ce prosimètre, pièce majeure de la grande rhétorique, composée dans la dernière décennie du XVe siècle.]

- 5.- En collaboration avec Sandrine Hériché Pradeau, *Guillaume Tardif, Les facecies de Poge florentin* [introduction littéraire par F. Duval], Genève : Droz, 2003 (*Textes littéraires français*, 555), 315 p.

[Edition critique, avec introduction littéraire, linguistique, notes détaillées, index et glossaire de la traduction par Guillaume Tardif des *Confabulationes* (ou *Facetiae*) dédiée à Charles VIII.]

- 6.- *Eneas Silvius Piccolomini, Œuvres érotiques* : Cinthia, Historia de duobus amantibus avec L'ystoire de Eurialus et Lucesse d'Octovien de Saint-Gelais (avant 1489), De remedio amoris, Turnhout : Brepols, 2003 (*Miroir du Moyen Age*), 240 p.

[Edition et présentation d'un choix significatif de la production érotique d'Eneas Silvius Piccolomini (futur pape Pie II). Présentés chronologiquement, les textes contenus dans ce volume mettent en lumière l'évolution de sa conception de l'amour au cours de sa vie laïque. À la suite du recueil poétique de la *Cinthia*, figurent quatre lettres : un modèle de lettre d'amour (1443), l'*Historia de duobus amantibus* (1444), une lettre précédant la copie de l'*Historia* destinée au chancelier impérial Gaspard Schlick (1444), le *De remedio amoris*. Le texte latin de l'*Historia*, qui repose sur une nouvelle transcription du manuscrit Prague, *Státni Knihovna*, XXIII F 112, est présenté en regard de la traduction qu'en donna Octovien de Saint-Gelais vers 1488. Les autres textes sont traduits du latin en français moderne.]

- 7.- *Descente aux enfers avec Guillaume de Digulleville : édition et traduction commentées d'un extrait du « Pèlerinage de l'âme »* (Paris, Bibl. nat. de Fr., français 12466), Saint-Lô : Archives départementales de la Manche, 2006, 176 p. in-4°.

[Reproduction, édition, traduction et annotation linéaire détaillée d'un extrait du *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Digulleville. Une introduction présente l'auteur, l'oeuvre, initiée à la codicologie médiévale, au système graphique utilisé par le copiste et au moyen français.]

- 8.- *Lectures françaises de la fin du Moyen Age. Petite anthologie commentée de succès littéraires*, Genève : Droz, 2007 (*Textes littéraires français*, 587), 480 p.

[Présentation et édition d'extraits des 37 textes français les plus lus de 1350 à 1500. Ces textes, pour une grande part inédits, ont demandé des transcriptions nouvelles et l'élaboration d'un glossaire détaillé.]

- 9.- En collaboration avec Alain Rey et Gilles Siouffi, *Mille ans de langue française : histoire d'une passion*, Paris : Perrin, 2007, 1465 p. [p. 10-454 et p. 1321-1345 pour la partie dont j'ai eu la charge].

[Allant de l'Antiquité jusqu'en 1530, mon exposé se divise en quatre parties, renommées pour des raisons éditoriales et marketing : I « Avant le français » : de la préhistoire à l'émergence du français dans la conscience linguistique ; II « Le français, une langue en variations » : étude des tensions internes au français à travers les quatre types de variations (diatopique, diastratique, diaphasique, diachronique) ; III « Le français et le latin : histoire d'une cohabitation » : réexamen critique des oppositions binaires qui associent le latin à des fonctions hautes et le français à des fonctions basses jusqu'à l'accès du français au statut de langue grammaticale ; IV « Le français en contact ».]

b) Ouvrages publiés sous forme électronique

10.- En collaboration avec F. Vielliard, *Miroir des classiques*, Paris, Ecole des chartes [mis en ligne le 23/03/2007] (*Elec*, 17) : <http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/>

[Répertoire des traductions françaises, occitanes et franco-italiennes d'auteurs classiques latins et grecs pour lequel j'ai contribué à l'encodage des données et rédigé la totalité des notices publiées, soit la description de plus de 600 manuscrits et d'une centaine d'éditions imprimées anciennes.]

11.- *Lexique des mots de civilisation romaine pour le Dictionnaire du Moyen Français* (ATILF CNRS-Nancy universités).

[Extrait d'une base lexicale bien plus large en cours d'élaboration dans le cadre d'une délégation à l'ATILF, ce lexique s'intégrera à la troisième phase du *Dictionnaire du Moyen Français*, appelée DMF³. Reposant largement sur des dépouillements de textes inédits, il offre de très nombreuses premières attestations. Il sera publié en ligne dans les mois à venir et consultable sur l'intranet de l'ATILF, en attendant la publication de DMF³.]

c) Direction et édition scientifique d'actes

12.- F. Duval (éd.), *Frédéric Godefroy, Actes du X^e colloque international sur le moyen français (Metz, 12-14 juin 2002)*, Paris : École des chartes, 2003 (*Mémoires et documents*, 71), 455 p.

[S'incrinant dans la série des colloques initiés par Robert Martin à Metz, ces actes, qui célèbrent le centenaire de l'achèvement du *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, souhaitent permettre une meilleure utilisation du dictionnaire de Frédéric Godefroy, ainsi que des ouvrages lexicographiques qui s'en sont nourris.]

13.- F. Duval (éd.), *Pratiques philologiques en Europe, Actes de la journée d'étude organisée à l'École des chartes le 23 septembre 2005*, Paris : École des chartes, 2006 (*Études et rencontres de l'École des chartes*, 21), 176 p.

[Tour d'Europe des pratiques ecclésiastiques, tant dans le domaine germanique que roman, ce volume cherche à comprendre l'origine des différentes pratiques, afin de mieux remettre en cause celles qui n'ont d'autre justification qu'un héritage scientifiquement non motivé.]

14. F. Duval et F. Pomel (éd.), *Les Pèlerinages allégoriques de Guillaume de Digulleville*, Rennes : Presses universitaires de Rennes (*Interférences*), 2008 [à paraître].

b) Articles

1.- « Édition critique du *Romuleon* de Benvenuto da Imola dans la traduction de Sébastien Mamerot », dans *Positions des thèses des élèves de l'École nationale des chartes*, 1997, p. 123-127. [analyse de la thèse présentée pour l'obtention du diplôme d'archiviste paléographe.]

2.- « Sébastien Mamerot », dans *Romania*, t. 116, 1998, p. 461-491. [biographie de Sébastien Mamerot s'appuyant sur des documents redécouverts aux archives départementales de l'Aube.]

3.- « Jean Tinctor, auteur et traducteur des *Invectives contre la secte de vauderie* », dans *Romania*, t. 117, 1999, p. 186-217. [présentation des procédés de traduction utilisés par Jean Tinctor.]

4.- « Un manuscrit du XIII^e siècle aux archives diocésaines », dans *Revue de la Manche*, t. 43,

- 2001, p. 9-16. [description codicologique complète d'un manuscrit cistercien latin du XIIe s.]
- 5.- « Les *melliflux termes nouveaux* du *Séjour d'Honneur* » dans *Revue de linguistique romane*, t. 65, 2001, p. 1-47. [étude de la création verbale dans le *Séjour d'honneur* d'Octovien de Saint-Gelais.]
 - 6.- « *L'estrif de Science, Nature et de Fortune* de Jacques de Saint-Gelais, évêque d'Uzès, et sa traduction par Octovien de Saint-Gelais », dans *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 160, 2002, p. 195-228. [présentation générale d'une traduction de jeunesse inédite et jamais étudiée du futur grand rhétoricien.]
 - 7.- « Présentation », dans F. Duval (éd.), *Frédéric Godefroy, Actes du X^e colloque international sur le moyen français (Metz, 12-14 juin 2002)*, Paris : École des chartes, 2003 (*Mémoires et documents*, 71), p. 9-22. [présentation des enjeux et des objectifs du colloque ; mise en perspective des communications.]
 - 8.- « Frédéric Godefroy, un parcours bio-bibliographique », dans F. Duval (éd.), *Frédéric Godefroy...*, p. 25-42. [biographie intellectuelle de Frédéric Godefroy à travers ses publications.]
 - 9.- En collaboration avec Géraldine Veysseyre, « Inventaire du fonds Frédéric Godefroy de l'Institut catholique de Paris », dans F. Duval (éd.), *Frédéric Godefroy...*, p. 411-435. [inventaire des archives lexicographiques de Frédéric Godefroy, travail préparatoire indispensable à l'exploitation d'un fonds contenant plusieurs dictionnaires en cours de rédaction et restés inédits (dictionnaire des patois, dictionnaire du XVIe s., répertoire universel) et surtout un Supplément au *Dictionnaire de l'ancienne langue*.]
 - 10.- « Bibliographie de Frédéric Godefroy », dans F. Duval (éd.), *Frédéric Godefroy...*, p. 437-447. [bibliographie commentée de la longue liste des publications de Frédéric Godefroy, pouvant intéresser les historiens de la langue, de la pédagogie et de la critique littéraire.]
 - 11.- « Les sources du *Séjour d'Honneur* d'Octovien de Saint-Gelais, ou les enjeux de la réécriture curiale », dans *Romania*, t. 121, 2003, p. 164-191. [étude des sources du *Séjour d'Honneur* et de leur mise en oeuvre dans le prosimètre.]
 - 12.- « La connexion interphrastique dans deux traductions du *Romuleon* (XV^e s.) », dans G. Di Stefano et R. M. Bilder (éd.), *Traduction, dérivation, compilation, la phraséologie, Actes du Colloque international Université McGill, Montréal, 2-3-4 octobre 2000*, Montréal, 2003, p. 211-247. [étude comparée de la connexion interphrastique dans la compilation latine du XIVe siècle et dans ses deux traductions françaises du milieu du XVe s.]
 - 13.- « L'ancien français », dans P. Racinet et J. Schwerdroffer (dir.), *Méthodes et initiations d'Histoire et d'Archéologie*, Nantes : Éditions du temps, 2004, p. 110-122. [brève présentation de l'ancien français à destination d'archéologues et d'historiens.]
 - 14.- « Les fonctions de l'histoire romaine au Moyen Age : analyse de quelques prologues de traduction » [remis en 2002, à paraître dans les *Mélanges Charles Brucker*]. [étude des fonctions de l'histoire romaine à travers la rhétorique des prologues de traduction.]
 - 15.- En collaboration avec Françoise Viellard, « La transmission des auteurs classiques dans les traductions en français et en occitan du XIII^e au XV^e siècle », dans P. Nobel (éd.), *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*, t. I : *du XIIIe au XVe siècle*, Besançon, 2005, p. 363-384. [article programmatique présentant le « Miroir des classiques », dont la publication en ligne est largement avancée.]
 - 16.- « Le glossaire de traduction, instrument privilégié de la transmission du savoir : les *Decades de Tite-Live* par Pierre Bersuire », dans P. Nobel (éd.), *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*, t. I : *du XIIIe au XVe siècle*, Besançon, 2005, p. 43-64. [mise en perspective, tant dans le domaine latin que français, du prologue de Bersuire, étude de son fonctionnement (autonymie, uni- ou bi-linguisme, structure) et de son apport à l'histoire de la langue française.]
 - 17.- « Note sur une traduction méconnue de l'*Historia de duobus amantibus* », dans *Romania*, t. 121, 2003, p. 366-371. [rapide présentation d'une traduction inédite de l'*Historia de duobus amantibus* de Aeneas Silvius Piccolomini, rédigée en français au début du XVIe s. à partir de la traduction toscane d'Alessandro Braccesi]

- 18.- En collaboration avec Anne Spica, « *Le Cabinet de Louis XI* ou l'histoire d'une imposture », dans *Cahiers Tristan L'Hermite*, t. 26, 2004, p. 80-98. [étude d'une histoire de Louis XI publiée par Jean-Baptiste L'Hermite en 1659, à partir de documents du XVI^e siècle.]
- 19.- En collaboration avec Laurent Brun, Françoise Féry Hue et Christine Gadrat, « Pour un recensement informatisé des traductions latines de textes vernaculaires », paru dans *Scriptorium*, t. 59/1, 2005, p. 90-108. [présentation d'un projet visant à étudier ces traductions oubliées et méconnues que sont les traductions des langues vernaculaires vers le latin.]
- 20.- « Présentation », dans F. Duval (éd.), *Pratiques philologiques en Europe...*, p. 5-20. [présentation de la problématique et du plan-type de communication proposé aux participants ; synthèse et conclusions.]
- 21.- « La philologie française, pragmatique avant tout ? : L'édition des textes médiévaux français en France », dans F. Duval (éd.), *Pratiques philologiques en Europe...*, p. 115-150. [bilan de la situation de la philologie française en 2006 et analyse de la cohérence des pratiques ecdotiques avec les théories du texte et de la langue qui les sous-tendent.]
- 22.- « *Le Livre des commentaires Cesar sur le fait des batailles de Gaule* par Robert Gaguin (1485) ou de l'art de la transposition », dans *Cahiers de recherches médiévales*, t. 13, 2006, p. 167-182. [étude de la traduction des mots de civilisation romaine et de ce qu'elle nous enseigne sur la conscience linguistique de Robert Gaguin.]
- 23.- « Pour la révision des mots de civilisation romaine du *Trésor de la langue française (informatisé)* », dans É. Buchi (éd.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique (Nancy/ATILF, année universitaire 2005/2006)*, Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publication électronique (http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Duval_2006-11.pdf). [réflexions méthodologiques dans le cadre de la refonte progressive de la partie « histoire et étymologie » du TLF.]
- 24.- « Petite enquête lexicologique sur l'Antiquité », [à paraître] dans les Actes du colloque « L'Antiquité entre Moyen Âge et Renaissance : *L'Antiquité dans les livres produits au Nord des Alpes entre 1350 et 1520* (Paris, 8-10 mars 2006) ». [étude sémantique des lexèmes censés désigner ce que nous nommons « Antiquité » en français moderne ; recherche de lexèmes correspondant à ce concept ; mise en garde méthodologique devant les risques d'anachronisme.]
- 25.- « A quoi sert la philologie ? Philologie et politique aujourd'hui », dans *Atelier franco-italien* [à paraître en 2007]. [alors que la philologie semble revenir à l'honneur chez les linguistes ou chez les herméneutes, étude des fonctions politiques auxquelles la philologie peut encore prétendre.]
- 26.- « Deux prières latines de Guillaume de Digulleville à saint Michel et à son ange gardien » [à paraître dans F. Duval et F. Pomel (éd.), *Guillaume de Digulleville : actes du colloque de Cerisy*, 2006, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2007]. [édition critique et traduction commentées de deux prières latines composées par un auteur aujourd'hui réputé uniquement pour ses *Pèlerinages* allégorique français, alors que lui-même considérait que seule sa production latine, totalement inédite, possédait quelques mérites littéraires.]
- 27.- « Les traductions françaises d'Isidore de Séville au Moyen Age » [à paraître dans *Cahiers de recherches médiévales*, t. 14, 2007]. [présentation analytique de l'ensemble des traductions françaises médiévales d'Isidore de Séville.]

c) Autres

- Co-rédaction de la *Bibliographie annuelle du moyen âge tardif, Auteurs et textes latins*, t. VIII, 1998, Turnhout : Brepols, 627 p.
- Révision des notices de la lettre « P » et ajout de nouvelles notices pour les auteurs français figurant dans *Repertorium fontium historiae medii aevi primum a Augusto Potthast digestum, nunc cura collegii historicorum e pluribus nationibus emendatum et*

auctum, t. VIII, Rome : Istituto storico italiano per il medio evo [en cours de parution par fascicules].

- Comptes rendus réguliers dans *Bibliothèque de l'École des chartes* [10] (Paris) et *Bulletin codicologique* [29] (Bruxelles). Plus récemment dans *Vox romanica* [3] (Bâle/Tübingen) et dans *Revue de linguistique romane* [2] (Strasbourg) [cf. liste jointe].
- Collaboration au projet TLF-Etym [révision des notices historiques et étymologiques des notices du *Trésor de la langue française*] (relecture de notices).
- Conférence invitée à Heidelberg (26 octobre 2006) : « De l'exploitation lexicologique et lexicographique des traductions : problèmes de méthode », Das Mediävistische Kolloquium am Romanischen Seminar : Übersetzen im Mittelalter/Traduire au Moyen Âge (Heidelberg, 26 octobre 2006).
- Conférence invitée à Nice (5 octobre 2007) : « Le lexique de la civilisation romaine au Moyen Âge : de la diglossie à l'interlinguisme », dans le cadre d'une journée d'étude organisée par le CEPAM (UMR CNRS).